

2000000
2-72

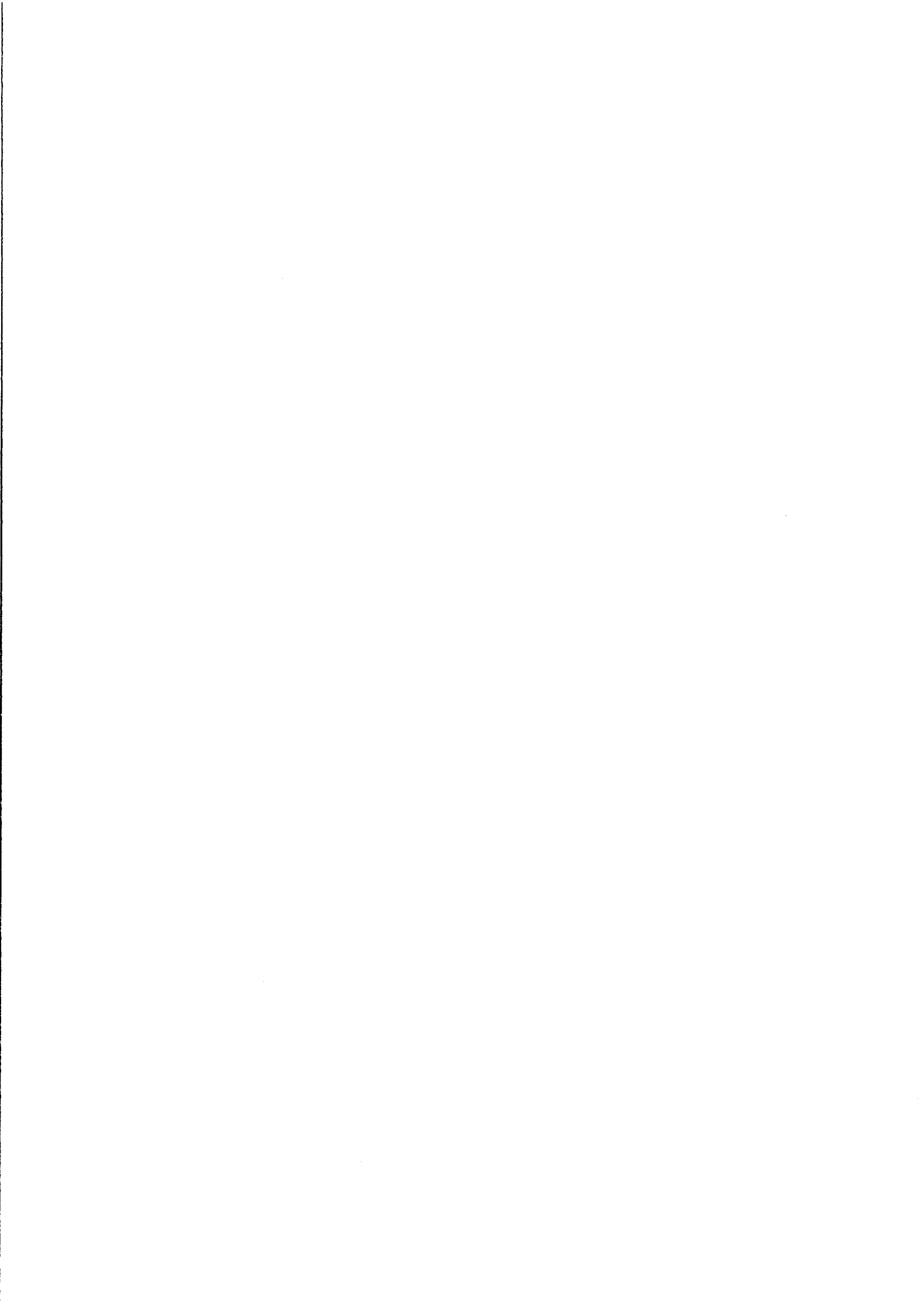
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

1972

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
Фарерских островов

ИЗДАНИЕ 1972



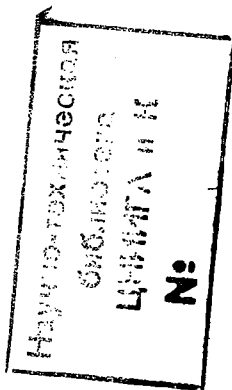
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
Фарерских островов

15782

утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете Министров
СССР



Москва - 1967

№ Т08244 от 16 июня 1967 г. тираж 200, п.л.1,75

ЦНИИГАИИ, В.Первомайская, д.4-б. Цена 15 коп.
Отп. в тип. Изд-ва МГУ, Москва, Ленинские горы,
Зак. 1883

Инструкция разработана в отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геологии, аэрогеодезии и картографии

Составитель В.С. Широкова

Редактор К.Т. Бойко

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	
I. Передача гласных	5
2. Передача сочетаний гласных	8
3. Передача согласных	9
IV. Удереение	13
У. Географические термины и написание составных названий	14
VI. Традиционные названия	15
Приложения:	
I. Список географических терминов и других слов, встречающихся в фарерских географических названиях	16
2. Таблица передачи ð и ǰ в положении между гласными	20
3. Таблица передачи фонем фарерского языка на русских картах	21

I	1	2	3	4	5
[п]	д		х	Hellan Hestur	Хедлан Хестур
[к]	к		к	Klakkur Eriksboði	Клаккур Эриксбойи
д	в сочетании ни ду			Hvalba Hvannasund	Квальба Кваннесунд
[у]	у		в	Vestara­vá­g Vá­lur	Вестаравао Воалур
з	перед ц после гласных á, ä, é, æ, ö			Vá­gur Øgur	Воагур Эвур
щ	перед ц после гласных á, ä, é, æ, ö			Suðuroy Velbastaður	Суворой Вельбаставур

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах географических названий Фарерских островов" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, ЦНИИГАИК.

15751

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Правила настоящей инструкции предусматривают передачу географических названий фарерских островов на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Географические названия фарерских островов, за исключением традиционных /см. § 42/, передаются в приблизительной фонетической транскрипции в соответствии с литературным произношением современного фарерского языка.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 3. Основными картографическими источниками для установления правильного написания фарерских географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы. Предпочтение следует отдавать картографическим материалам последних лет издания, приводящим фарерскую национальную форму.

§ 4. Кроме картографических материалов, для установления правильного написания фарерских названий могут использоваться географические и общие энциклопедии, лоции и другой справочный материал.

§ 5. Для определения правильного чтения фарерских названий должны привлекаться словари фарерского языка и специальные географические словари с обозначением произношения названий. Например:

M.A. Jacobsen og Chr. Matras "Føroysk - Dansk Orðbók", Tórshavn, 1961.

V.U. Hammerhálm "Færøskk antologi", Ved V.U. Hammerhálm, I-II, København, 1891.

§ 6. Следует иметь в виду, что источники, изданные в других странах, не всегда воспроизводят надстрочные знаки, имевшиеся в фарерской графике, вследствие чего написание фарерских географических наименований в иностранных источниках следует сопоставлять с национальным написанием и проверять по словарям фарерского языка.

1	2	3	4	5
[g]	g	Г	Fugloy Fámjín	Фуглой Фомьин
[t]	к перед гласными e, i, u и eu	ч	Mjótki Ketil Kirkja Kjalnes Hjallahægi Tjófunes Tjaldavík Mikkjal Sekkjatarngsvøði	Мьёрки Четиль Цирча Чальнес Чадлахеаги Чёдунес Чальдавуйк Миччал Сеччатенгсвои
[l]	l	I/ l - перед гласными 2/ ll - в конце слова и перед согласными	Vædalafossur Aktaleiti Mosgil Norðberil	Вёдалафоссур Акдалейти Мосджиль Нордбериль
[n]	n	н	Nev Nabbin	Нев Наббин
[r]	r	Р	Ringurin Rávan	Рингурин Роаван
[s]	s	с	Sand Nólsoy	Санд Нельсой
[t]	t	Т	Todnes Tórshavn	Тоднес Торсхавн
[ʃ]	ш перед e, i, u и eu	ш	Skipanes Skerhólmur Flesjarnar Sjógvur Skjóta Kristjan Stjørna	Шипанес Шерхёлмур Флешарнар Шегвур Шюта Кришан Шёлна

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Удвоенные согласные передаются соответствующими удвоенным русскими буквами в положении между гласными, а также в конце слова; перед согласными передается только одна из удвоенных согласных /если согласные относятся к одному слову/:

Клаккур	-	Клаккур
Kætt	-	Ratt
Gáshólmssund	-	Гоасхельмссунд
Neuvsvíð	-	Хегсвё
Supplagarsteinnur	-	Суногарстайнур

Примечание. О передаче ll, nn см. §§ 33 и 34.

§ 8. Алфавит фарерского языка состоит из следующих букв:

Aa, Áa, Bb, Dd, Ðð, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Íí, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Óó, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Úú, Vv, Yy, Ýý, Ææ, Øø.

Примечание. В некоторых источниках употребляются буквы œ и ø, соответствующие буквам æ и ø современного алфавита.

I. Передача гласных

§ 9. Гласные фарерского языка в ударном слоге в зависимости от состава слога читаются в двух вариантах: долгом и кратком.
Гласный в долгом чтении:

I/ в открытом слоге, когда слог оканчивается на гласный или непроизносимый согласный:

kávan	-	Рован
við hólkin	-	Ви - Хёлькин / ð не произносится /
vík	-	Вуйк

2/ когда за гласным идет один произносимый согласный:

3/ перед сочетаниями <u>kt</u> , <u>kl</u> , <u>pl</u> , <u>lt</u> :		
Акравуги	-	Закрабирджи

В остальных случаях гласный читается кратко.

1	2	3	4	5
[f] f	Fámagaund	Фамарасунд	Fugloy	Фуглой
[m] m	Vestmanna	Вестманна	Múkinnes	Мичинес
[p] p	Djúprini	Джупини	Depil	Депиль
[d] d	Dragaund	Дреасунд	kvæntangi	Квæнтанги
ɸ	Arnafrjóður	Арнафьордур	Hellan	Хеллан
ɸ	Þellufjall	Þеллуфьядль	Oupna	Оупна
ɸ	Stígajur	Стуйджур	Núggjur	Нуджур
ɸ	Naði	Хеади	Þgilsnes	Эмильнес
ɸ	Stuttligur	Стутлигур	Heðin	Хейин
ɸ	Voðin	Войин	Støðin	Стёйин
ɸ	Viðoy	Вийой	Fleskiða	Флешкиа

§ 10. á передается буквой á в кратком чтении и сочетанием ea - в долгом /в начале слова и после гласных, кроме í, - через ea/; á перед ng и nk передается через e:

Kambur	-	Камбур
Saksun	-	Саксун
Dalur	-	Далур
Navagjógv	-	Неваджэгв
Drangur	-	Дренгур
Langanes	-	Ланганес
Akrafuzgi	-	Закрабриджи
Akrar	-	Закрар

§ 11. á передается буквой á в кратком чтении и сочетанием

oa - в долгом:

Ákkulettur	-	Олькуклеттур
Innarigálgí	-	Иннаригольджи
Vápur	-	Воавур
Fámargasund	-	Фомарасунд
Skálanes	-	Скоаланес

§ 12. e передается буквой e после согласных, но в начале слова и после гласных, кроме í, - через e:

Drelnes	-	Дрельнес
Vestmanna	-	Вестманна
Enniberg	-	Энниберг
Elduvík	-	Эльдувуйк

Примечание. О передаче сочетаний ei и eu см. §§ 23 и 24.

§ 13. í передается буквой í, но после гласных á, æ, e - сочетанием ii:

Rísip	-	Рисип
Míðvágur	-	Мивоавур
Innarigálgí	-	Иннаригольджи
Kráir	-	Кроаир
Treið	-	Треайи
Bóip	-	Бэйип

1	2	3	4	5
<u>2. Передача дифтонгов</u>				
[ea] <u>á</u>	I/ <u>ea</u> - в начале слова и после гласных, кроме <u>í</u>	Акравузги Акраг	Акравузги Акраг	Закрабриджи Закрар
	2/ <u>ea</u> - после согласных и <u>í</u>	Стари Далур	Стари Далур	Стари Далур
<u>æ</u>	I/ <u>ea</u> - в начале слова и после гласных, кроме <u>í</u>	А-га	А-га	Зара
	2/ <u>ea</u> - после согласных и <u>í</u>	А-глакур Скалингнес	А-глакур Скалингнес	Арлеакур Скалингнес
[oa] <u>á</u>	<u>oa</u>	Вáгур á	Вáгур á	Воавур oa /река/
[ou] <u>ó</u>	<u>ou</u>	Мjóванес Stóra Dímun	Мjóванес Stóra Dímun	Мьюванес Стоура-Думун
[ei] <u>eu</u>	<u>ei</u>	Сvíноу Твёругí	Сvíноу Твёругí	Свуйной Твёругí
[ai] <u>ei</u>	<u>ai</u>	Акралейти Вордстеймур	Акралейти Вордстеймур	Закралайги Борстаймур
[ei] <u>eu</u>	в долгом I/ <u>ei</u> - в начале слова и после гласных, кроме <u>í</u>	Стреумоу	Стреумоу	Стреймой
[ui] <u>í</u>	<u>ui</u>	Стíфеггур Сvíноу Sýsla	Стíфеггур Сvíноу Sýsla	Стуйджур Свуйной Суйсла
[b] <u>þ</u>	<u>þ</u>	<u>3. Передача согласных</u>		Квальба Наббин

1	2	3	4	5
а в сочетани- ях <u>адг</u> , <u>апк</u>	Draugur Langanes	!	!	!
		е		Дренгур Ланганес
[i] <u>й</u>	Innarigálgí Mýlingur	и		Иннаригольджи Муйлингур
<u>й</u> в сочетании <u>йгу</u>	Lyngstúgva			Лингстигва
<u>у</u>	Dúgvan Múkinnes Akraaburgí			Дигван Мичинес Закраабурджи
[i:] <u>й</u>	Rísín Deiril	и		Рисин Депиль
<u>х</u>	Gluggar Lugnnes			Гливрар Лигннес
[u] <u>у</u>	Kluftín Sumba	у		Клуфтин Сумба
<u>у</u> перед <u>х</u> , <u>ж</u>	Lúka Mýggjur			Лука Мужжур
<u>у</u> после <u>а</u> , <u>й</u> , <u>ж</u> , <u>д</u>	Bláur Bólur	ву		Блоавур Бёвур
[u:] <u>у</u>	Rúnavík Suðuroy	у		Рунавуйк Суврой
<u>у</u>	Húsar Skúvoy			Хусар Скувой
[a] <u>а</u>	Mólsøy Hólmur	э		Нельсой Хельмур
ø	Øgur Øgur			Эгурм Эгур
	Sórgalur Gøta			Сэроавур Гёта

§ 14. й передается сочетанием уй:

Lítla Dímun	-	Лутла-Думун
Víkarnes	-	Вуйкарнес
Stíggygur	-	Стуйджур

§ 15. о передается буквой о:

Koltur	-	Кольтур
Skorpin	-	Скопун
Lopra	-	Лопра
Boðatangi	-	Боатенджи
Nov	-	Нов

Примечание. О передаче сочетания оу см. § 25.

§ 16. й передается буквой й в кратком чтении и сочетанием

оу - в долгом; й в сочетании йгу передается через э:

Hólmur	-	Хельмур
Mjóvanes	-	Мьюванес
Stóra Dímun	-	Стоура-Думун
Mólsøygáttaki	-	Мельсойрбенчи
Jógvan	-	Йегван

§ 17. и передается буквой у, но после гласных а, й, ж, д - сочетанием ву:

Rúnavík	-	Рунавуйк
Sumba	-	Сумба
Bláur	-	Блоавур
Málur	-	Меавум
Bólur	-	Бёвур

§ 18. й передается буквой у в долгом чтении и буквой ю - в кратком /в начале слова - у/; й в сочетании йгу передается через и:

Húsar	-	Хусар
Lúka	-	Лука
Dúgvan	-	Дигван
Lyngstúgva	-	Лингстигва
Brunna	-	Брунна

ТАБЛИЦА ПЕРЕДАЧИ ФОНЕМ ФАРЕСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИХ КАРТАХ

Фонемное выражение	П р и м е р ы				
	Передать по-русски	фарерское написание	Русская транскрипция		
1	2	3	4	5	

I. Передача гласных

[a] а	а	Saksun	Саксун
æ	æ	Kambur	Камбур
		Rættartangi	Раттертенджи
		Slættaratindur	Слаттаратиндур
[ɔ] о	о	Innarigálgí	Иннариголджи
		Álkuklettur	Олькуклеттур
ou перед и, к, г и сочетаниями ei, egi		koyski	Рокки
		oyggj	Олж

[ɔ:] о	о	Skorun	Скопун
		Kolaratangi	Коларатенджи

[e] е	1/ э - в начале слова и после гласных, кроме и	Enniberg	Энниберг
	2/ е - после согласных и и	Elduvík	Эльдувуйк
		Drelnes	Дрельнес
		Vestur	Вестур
	eu в кратком чтении	Eustfelli	Эстфелли
		Eusturhóvdi	Эстурхёвди

ó	в сочетании ии оку	Ritvæjógv	Ритвæжгь
		Jógvæn	Йгвæn

§ 19. y передается буквой и:

- Мужинес
- Гливарар
- Закрабидржи
- Сиругета

Примечание. О передаче сочетаний eu и ou см. §§ 24 и 25.

§ 20. ý передается сочетанием уй, но перед к и г - буквой у:

- Муинингур
- Оуисла
- Лукка
- Нуджур

§ 21. æ передается буквой а в кратком чтении и сочетанием ea - в долгом / в начале слова и после гласных, кроме i, - через эа/:

- Слаттаратиндур
- Раттертенджи
- Трæлануина
- Арлеакур

§ 22. æ передается буквой э, но в начале слова и после гласных, кроме i, - через э:

- Гёта
- Сёрвоавур
- Эвур
- Эгрум

2. Передача сочетаний гласных

§ 23. ei передается сочетанием ай:

- Сунбиарстайнур
- Акралейти

§ 24. eu передается буквой е в кратком чтении и сочетанием ei - в долгом / в начале слова и после гласных, кроме i, - соответственно через э и эй/:

- Стреймой
- Эстурхёвди

Приложение № 2

Таблица передачи ǰ и ǂ в положении между гласными

Гласный в ударном слоге	Согласный в следующем слоге	Гласный в следующем слоге	Гласный в следующем слоге	Гласный в следующем слоге	Гласный в следующем слоге
<u>а, á, е, о, ɔ, ɔ́, æ</u>	<u>ǰ, ǂ</u>	<u>ǰ, ǂ</u>	<u>ǰ, ǂ</u>	<u>ǰ, ǂ</u>	<u>ǰ, ǂ</u>
Негд - Хейи Egilsnes - Эйльснес Sundalaǰiǰ - Сундалейи Водин - - Вийин Траǰир - Траейир неǰин - Хейин Иǰрлавоǰи - Уǂгнлабойи Vǰgur - Воавур ǰgur - ǂвур Suǰuroy - Сузурой Velbastaǰur - Вельбаставур	не передаётся	не передаётся	не передаётся	не передаётся	не передаётся
Vǰgaǰǰǰur - Воǂгбордур Hagaletisǰa - Хеалайтисǰа Kaǰalin - Кеалин Sleda - Глеа Вода - Воа Kvǰða - Квёа ǰga - Га Viǰoy - Вийой Fleskiǰa - Флешиа Viǰarnes - Вийарнес Viǰareiǰi - Вийарейи Iǰur - Ийур Sǰiga - Сийа	не передаётся	не передаётся	не передаётся	не передаётся	не передаётся

§ 25. ou передается через oi; ou в кратком чтении перед so- гласными ɛ, ɛ́, ɛ́, ɛ́, ɛ́ также перед сочетаниями ei, eiǰ передается через o:

svǰloy	-	Свуйной
Tvǰroxtǰi	-	Твǂройи
Sundarǰǰǰur	-	Ондарǂбордур
Roukti	-	Рокти
Ouǰǰi	-	Одǂ
Ouǰanes	-	Однэнес

3. Передача согласных

§ 26. Согласные b, ɛ́, ɛ́, ɛ́, ɛ́ передаются соответственно через o, ǰ, ɛ́, ɛ́, ɛ́:

Hvalba	-	Квальба
Fuǰloy	-	Фуйлой
Vestmanna	-	Вестманна
ǂǰǰrǰni	-	ǂжурни

§ 27. ǰ передается буквой ɛ́; сочетание ǰi - через ɛ́:

Sundǰni	-	Сундǂни
Deǰil	-	Депиль
ǂǰurhuus	-	ǂжурхуус

§ 28. ǂ передается x/:

a/ буквой ɛ́ перед ɛ́ после гласных ǂ, á, ɛ́, ɛ́, ɛ́, ɛ́ в ударном слоге:

Suǰuroy	-	Сузурой
Velbastaǰur	-	Вельбаставур

o/ буквой ɛ́ перед ɛ́ после гласных ǂ, á, ɛ́, ɛ́, ɛ́, ɛ́ в ударном слоге, а также после ɛ́, ɛ́ перед гласными:

Heǰin	-	Хейин
Voǰin	-	Вийин
Traǰir	-	Траейир
Sǂǰǰin	-	Стейин

x/ См. приложение № 2.

Viðoy	-	Видой
Skálafabáta	-	Скольсйабора
Víðareyði	-	Видарей
Við Hólkla	-	Ви-Хельчин
Skarði	-	Скеари
Sevurðstangi	-	Сеурстенджи
Breiðá	-	Брайа
Varðið	-	Беари
Mjóvágur	-	Мивоаур

в/ является немой во всех остальных случаях и в передаче не ог-
ражается:

§ 29. z передается x/:

а/ буквой z, но перед гласными e, i, y - сочетанием dz

/ dz, dz, dz передается также через dz:

Fugloy	-	Фуглой
Beqlahólmur	-	Беглахельмур
Drangur	-	Дренгур
Gásafjall	-	Гасафьядль
Kellingin	-	Келлингин
Mosgil	-	Мосгиль
Lambajógv	-	Ламбаджев
Sandagerði	-	Сандаджери
Saltangará	-	Салтенджероа
Tvørgesjáiur	-	Твёрдхоайр

о/ буквой z перед i после гласных a, á, e, o, ú, ø, z в удар-
ном слогe, а также после i, y перед гласными:

Egilshes	-	Эгильшес
Heði	-	Хейди

в/ буквой z перед z после гласных a, á, e, o, u, ø, ø в

ударном слогe:

Øgur	-	Эгур
Avlongudagur	-	Автонгудеаур
Vágur	-	Воаур

x/ См. приложение № 2.

I		1	2	3
sjógvur /s'j'gvur/	шегвар /шегвар/	шегвар /шегвар/	шегвар /шегвар/	море
skarð /sk'rd/	скар /скёр/	скар /скёр/	скар /скёр/	горный проход
sker	шер	шер	шер	шхера, подводная скала
skúti /sk'utur/	скути /скутар/	скути /скутар/	скути /скутар/	котловина
stakkur /stak'kar/	стаккур /стаккар/	стаккур /стаккар/	стаккур /стаккар/	мыс, подводная скала; холм; остров
stapi /stap'ar/	стеапи /стеапар/	стеапи /стеапар/	стеапи /стеапар/	мыс
statgur	статгур	статгур	статгур	государство
steinur /stein'ar/	стайнур /стайнар/	стайнур /стайнар/	стайнур /стайнар/	камень, подводная скала
stóra	стоура	стоура	стоура	Сольшок
suður	сувур	сувур	сувур	юг; южный
sund	сунд	сунд	сунд	против
sýsla /s'yslur/	суйсла /суйслур/	суйсла /суйслур/	суйсла /суйслур/	округ /адм.единица/
tangi /tang'ar/	тенджи /тенгар/	тенджи /тенгар/	тенджи /тенгар/	коса, мыс
tindur /tind'ar/	тиндур /тиндар/	тиндур /тиндар/	тиндур /тиндар/	гора, вершина
tjótt /t'jamtir/	чёдн /чаднир/	чёдн /чаднир/	чёдн /чаднир/	маленькое озеро; плотина; пруд
torva /tor'vur/	торва /торвур/	торва /торвур/	торва /торвур/	мыс
tráð	тра	тра	тра	пруд
urð	ур	ур	ур	скала, скалы
vagn /v'agn/	вагн /вэгн/	вагн /вэгн/	вагн /вэгн/	озеро
vág, vágur /v'agir/	воа, воаур/воайр/	воа, воаур/воайр/	воа, воаур/воайр/	залив, бухта
vestur	вестур	вестур	вестур	запад; западный
vík	вуйк	вуйк	вуйк	залив, бухта

I	1	2	3
kís	кис	пролив	
kjálki /kjálkar/	чольки /чолькар/	мис	
klettur /klettur/	клеттур /клеттар/	холм, гора; скала	
knúkur	кнукур	гора	
kollur	коллур	холм	
land	ланд	страна, земля	
landur	ленгур	длинный	
lægt	логт	низкий	
leiti	лайти	мыс	
líð	луй	скала, утес	
líftla	луйтла	малый	
ljóð	льоу	пролив	
mikil	мичиль	большой	
mínnið	минни	памятник	
múle	муле	мыс	
múnni /munnar/	мунни /муннар/	мыс	
munnur	муннур	устье	
múli /mali, málir/	мэль /малир, мелир/	мыс	
nakkur	наккур	гора	
nakkurinn	наккурин	подводная скала	
nebb	небб	мыс	
nes	нес	мыс	
nev	нев	мыс	
níra, níran /núrir/	нуйра, нуйпан /нуйпур/	мыс	
norð	нор	север; северный	
núðjur	нуджур	новый	
nýv	нэв	мыс; предгорье	
nyðej, nyðejin /nyðjar/ одж, оджин /оджар/		остров	
oyni /oynir/	ойри /ойрир/	мыс	
reyr	рейн	холм	
rók	роук	скала, гора	
sandur /sandar/	сандур /сандар/	песок; берег	

г/ является немой перед а и в конце слова после гласных э, а, о, у, ё; при передаче опускается:

Dragsund - Дреасунд
Eustaravág - Эстаравоа

§ 30. ð передается буквой х, но перед у - через ж; сочетание ð передается буквой ч:

Hestur - Хестур
Hellan - Хеллан
Hvalba - Хвальба
Hvannasund - Хваннасунд
Hvítanes - Хвуйтанес
Hjallabaði - Чадлахеади

§ 31. ð перед согласными и в конце слова после гласных передает-ся буквой й, а в сочетаниях с последующими гласными - в соответствии со следующей таблицей:

Сочетания	!	в начале слова	!	после гласных	!	после согласных
П е р е д а ч а						
ja	!	я, еа	!	я, йеа	!	ья, ъеа
ja	!	йо, йоа	!	йо, йоа	!	ьо, ъоа
je	!	е	!	йе	!	ье
ji	!	йи	!	йи	!	ьи
ji	!	йй	!	йй	!	ьйй
jo	!	йо	!	йо	!	ьо
jo	!	йё, йоу, е	!	йё, йоу, йе	!	ьё, ъоу, ъе
ju, jú	!	ю	!	ю	!	ью
je	!	я, еа	!	я, йеа	!	ья, ъеа
je	!	йё	!	йё	!	ьё

Примеры:

Jógvap - Егван
Fámjil - Фомьин
Kleifarða - Клейваруфа
Mjóvanes - Мьюванес

Mjörki	-	Мьёрчи
Stíðjafjall	-	Стийфьядль
Jökull	-	Йечиль

Примечание. О передаче сочетаний á, í, í, í, í см. §§ 27, 30 и 32.

§ 32. к передается буквой к, но перед е, í, у - через у;
сочетания кí, кí передаются соответственно через и, чч:

Kallur	-	Кадлур
Klakkur	-	Клаккур
Kluftin	-	Клуфтин
Mjörki	-	Мьёрчи
Ketil	-	Четиль
Keldufjall	-	Чельдурфьядль
Kirkja	-	Цирча
Kjalnes	-	Чальнес
Sekkjatangsboði	-	Сеччатенгсбойи
Mikkjal	-	Миччал

Примечание. О передаче сочетаний sk и skí см. § 36.

§ 33. í передается буквой и перед гласными, через ль - перед согласными и в конце слова; сочетание ll передается сочетанием лл перед гласными и через лл - перед согласными и в конце слова:

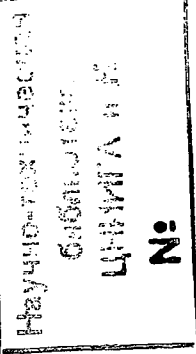
Akraleiti	-	Экралайти
Bæðalafoosur	-	Бёсдалафоссур
Mogill	-	Мосджилль
Norðerill	-	Нордериль
Ákkulettur	-	Олькуклеттур
Byllufjall	-	Бёдлуфьядль

§ 34. п передается буквой п; сочетание nn после ei, ey, ou передается через нн:

Kólsu	-	Нельсой
Nesá	-	Несоа
Opna	-	Ойна

	1	2	3
fjórður /fjórðir/	фьордур/фьордур/	традиц./	фьорд
fles /flesjar/	флес/флешар/		скала, подводная скала, скалистый остров
flöttur /flötta/	флёттур/флёттар/		холм, гора; равнина
fossur /fosar/	фоссур/фоссар/		водопад, пороги
ferð /ferðir/	дери/джерип/		ферма; изгородь, ограда
gil	диль		утелье, пропасть
göng, göngvin/gjáir/	дгевг, дгеввин/джоайр/		трещина; бухточка; пролив
grunnur /grunnar/	груннур/груннар/		мель
grunn /grunnir/	гринна/гриннур/		мель
gröf /gröfir/	грёв/гравир/		бухточка; яма, ров
hamar, hamari/hamrar/	хеамар, хеамари/хамрар/		скала
hammer	хаммер		крутой склон
hafið	хеави		океан, море
havn /havnir/	хаун/хаунир/		гавань
hella	хеда		гора
heugjur	хеждур		холм
hegur	хегур		холи
hola /holur/	хола/холур/		впадина; пещера
hollið	холи		впадина; пещера
horn	хорн		гора, пик
hólmur	хельмур		остров; подводная скала
húgva	хигва		МС
hóv	хёв		МС; Гора
hóvde, hóvdi	хёвде, хёвди		МС; полуостров; холи
hóvni /havnir/	хёун/хаунир/		залив; гавань, порт
kambur /kambar/	камбур/камбар/		гребень горы, холм; МС
kirkja	кирча		церковь

х/фьёрур /фирир/ - по правилам настоящей инструкции.



Приложение № I

С П И С О К

ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ФАРЕРСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЯХ

Фарерское написание	Передача по-русски		Значение /перевод/
	1	2	
á /áir/	oa /оайр/		река, поток
áanna	сына		река
baniki	банчи		банка, мель, отмель
balgur /balmar/	бармур /бармар/		бухта, залив
berg /berg/	берг /берг/		крутой обрыв, отвесная скала, утес, гребень горы, хребет
björg	бьэрг		гора, холм
bláur	блoавур		синий
boði /boðar/	бойи /боар/		подводная скала
botnur	ботнур		трещина
brekka/brekkur/	брeкка /брeккур/		склон, скал, косягор
bugði	бурджи		гора
bú, býur /búir/	буй, буйур /буйир/		город
bugur	ббвур		загон
dalur/dalur, dalur/	дeалур/дeалир, дeалар/		долина
drangur /drangar/	дрeнгур /дрeнгар/		подводная скала; мыс
eidi, eið /eiðir/	айи, ай /айир/		перешеек; коса
eppi /eppir/	эппи /эппир/		гора; мыс
eystur	эстур		восток; восточный
felli, fjall/fjöll/	фeлли, фьeдль, фьeдль/		гора, холм; хребет
fjallið	фьeлли		гора

x/з скобках приводится множественное число географического термина.

Vestmanna - Вестманна

§ 35. т передается буквой д, но в сочетаниях тн - через д;
в сочетаниях тв, а также перед суффикрованными артиклями пир, лар
в окончаниях множественного числа не передается:

Kávan - Роован
Drangarnir - Дреангир
Árnlafjörður - Олнафьордур
kvörtangi - Квэртангжи
Tórsögta - Тоусгэта
Fleisjarnar - Флешанар

§ 36. э передается буквой с; сочетание ск перед е, и, у,
а также сочетания си, ски, сти передается буквой ш:

Fleisjarnar - Флешанар
Skiranes - Шипанес
Skerhólmur - Шерхельмур
Kristján - Кришан
Sand - Санд
Skjóta - Шоута
Fleiskíða - Флешийа

§ 37. т передается буквой д; сочетание ти передается бук-
зой ч:

Tvøguði - Твёройди
Øuklettur - Эуклеттур
Tjaldavík - Чальдавийк
Tjaldnes - Чёднучес

§ 38. у передается буквой в, но в сочетаниях уп после гласных
а, э, о, ё - буквой у:

Vákur - Воалур
Vestarávág - Вестаравао
Kongshavn - Конгсхаун

IV. УДАРЕНИЕ

§ 39. Ударение в фарерских названиях падает на первый слог; в сос-

тивных названиях имеет место дополнительное ударение, которое падает на первый слог второго слова:

Kellingin - Келлингин
 Varðið - Бэари
 Ógur - Óвур
 Vaðlaðslug - Ва́длахэ́льмур
 Ávongsádagur - А́вонгу́дэ́агур

У. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 40. Географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта /озеро, река, гора, мыс и т.п./, в фарерских названиях обычно пишутся слитно с именем собственным и сохраняются при транскрибировании в слитном написании. При этом перед названием ставится соответствующий русский географический термин в полной или сокращенной форме:

Streymuoy - о. Стреймой
 Hoyvíkshólmur - о. Хойвуйкхельмур
 Ósarfjall - г. Óосарфьялль
 Hvítanes - м. Квуйтанес
 Bósdalafossur - влд. Бёсдалефоссур
 Tormansá - р. Тормансоа
 Vestmannaeyjar - пр. Вестманнасейд
 Sunnibærsteinnur - ск. Сунбиарстейнур

Искрление составляет передача географического термина fjörður /фьёрдур/ в названиях фьордов, который передается в традиционной форме ФЬОРД и пишется со строчной буквы через дефис. Перед названиями фьордов русский географический термин не ставится. Если слово fjörður входит как составная часть в названия населенных пунктов, проливов, заливов и т.п., то, в целях приближения к написанию одноименных фьордов, принимается унифицированная форма этого термина - ФЬОРДУР, а не ФЬЁРУР в соответствии с правилами настоящей инструкции. Перед этими названиями ставится соответствующий русский географический термин.

Примеры: фьорд Vágarfjörður - Ваа-фьорд
 пролив Vágarfjörður - пр. Ваафьордур
 н.п. Vágarfjörður - Ваафьордур

§ 41. Составные названия в соответствии с правилами орфографии фарерского языка обычно пишутся слитно. Но различительные определены верхний, нижний, новый, старый, северный, южный и т.п. иногда пишутся раздельно с именем собственным. В таких случаях при транскрибировании сохраняется орфография подлинника. Раздельно написанные части фарерских названий пишутся в русской передаче через дефис с прописной буквы.

Служебные слова: предлоги, союзы, артикли и т.п. передаются через дефис со строчной буквы /в начале слова - с прописной буквы/:

Stóra Dímun - о. Стоура-Думун
 Líttla Dímun - о. Луйтла-Думун
 Nólsoy - о. Нельсой
 Sunnibærsteinnur - ск. Сунбиарстейнур
 Úti á Nóri - Ути-оа-Нупи

УГ. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 42. Географические названия фарерских островов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

№!	фарерское	!	Передача по пра-	!	Традиционная форма
№!	написание	!	вилам инструкции	!	
1.	Føroyar		Фёройар		Фарерские о-ва
2.	Tórshavn		Торсхаун		Торсхаун